

DOCUMENT RESUME

ED 173 044

RC 011 536

AUTHOR Douglas, Arthur, Sr.; And Others
 TITLE Kayuqtullu, Tulugatlu, Suli Atlat Annugaurut (Foxes and Ravens and Other Creatures).
 INSTITUTION Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
 SPONS AGENCY Office for Civil Rights (DHEW), Washington, D.C.; Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
 PUB DATE Jun 78
 GRANT G007605457
 NOTE 99p.; Prepared in collaboration with the Mauneluk Association
 AVAILABLE FROM National Bilingual Materials Development Center, Rural Education Affairs, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, Alaska 99503 (English and Inupiat version each \$2.00, limited supply)
 EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilingual Education; *Childrens Literature; Classroom Materials; Cultural Background; Cultural Enrichment; Eskimo Aleut Languages; *Eskimos; *Folk Culture; Instructional Materials; *Legends; Prose
 IDENTIFIERS *Alaska; Inupiat (Language); *Oral Tradition

ABSTRACT

Four short stories taken from Alaskan oral tradition are written in plain terms and presented in large print with illustrations on each page. "The Little Mouse" describes how a courageous mouse swims across a river only to discover it is just a man's footprint. In "The Loon and the Muskrat" two animals become possessive of the lake where they live, then decide to share the territory. "Daisy and Tulagaq" is the story of how a clever ground squirrel outwits a raven. In "The Fox and the Raven" the crafty fox flatters an ugly woman and receives a gift, but the honest raven receives nothing. The Inupiat version is also included. (SB)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED173044

RC 011536



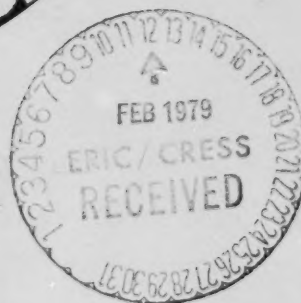
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."



RAVENS AND FOXES AND OTHER CREATURES

Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Tupou L. Pulu, Ed. D., Director

From material given by
Arthur Douglas, Sr. and
the people of Ambler and
Shungnak, Alaska 99503

Illustrated by J. Leslie Boffa

A joint project of the
National Bilingual Materials Development Center
and Mauneluk Association

This work is being done pursuant to Federal
Grant number G007605457, Office of Bilingual
Education. It is reproduced in its present form
for field testing only. All rights are reserved.

6/78/200

THE LITTLE MOUSE	1
THE LOON AND THE MUSKRAT	7
DAISY AND TULUGAQ	19
THE FOX AND THE RAVEN	37



THE LITTLE MOUSE

Once there was a mouse.
He was little.
But he was smart.
He could do anything.



He could find Eskimo potatoes.
He could smell dry fish.
He could build a nice nest.
He could do anything.



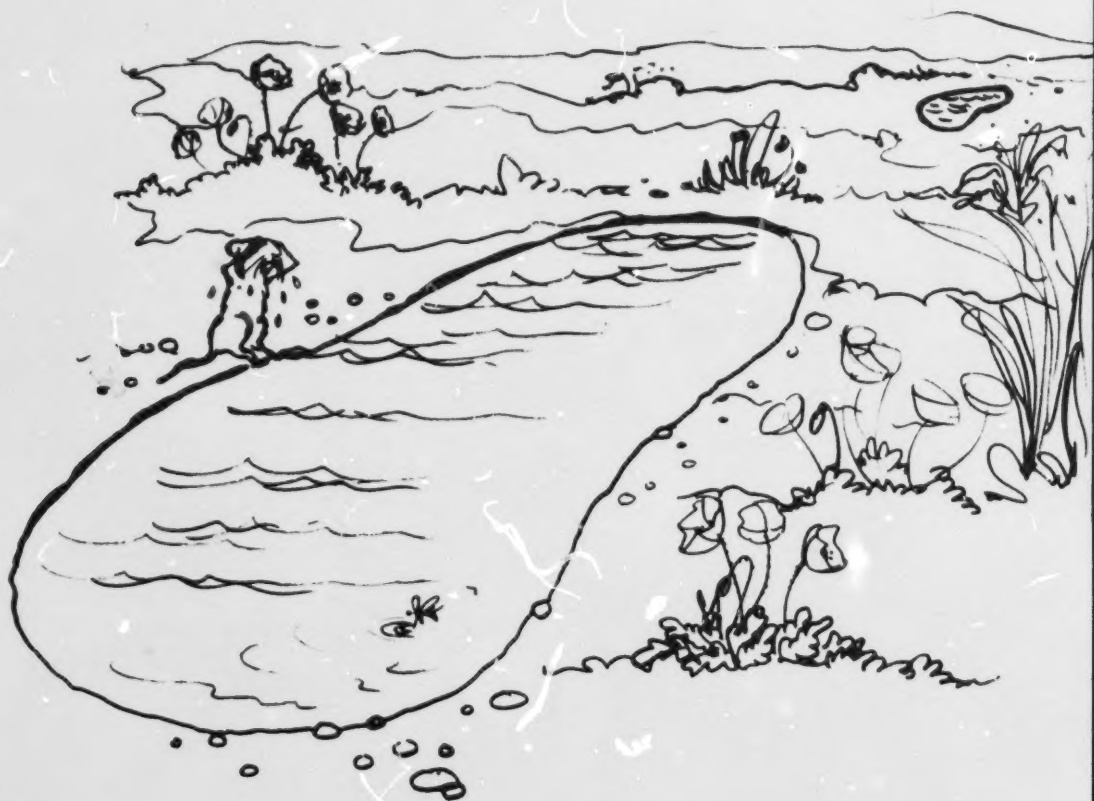
One day the mouse went for a walk.
He walked through the tall grass.
He came to a river.
He said, "How shall I cross the river?"



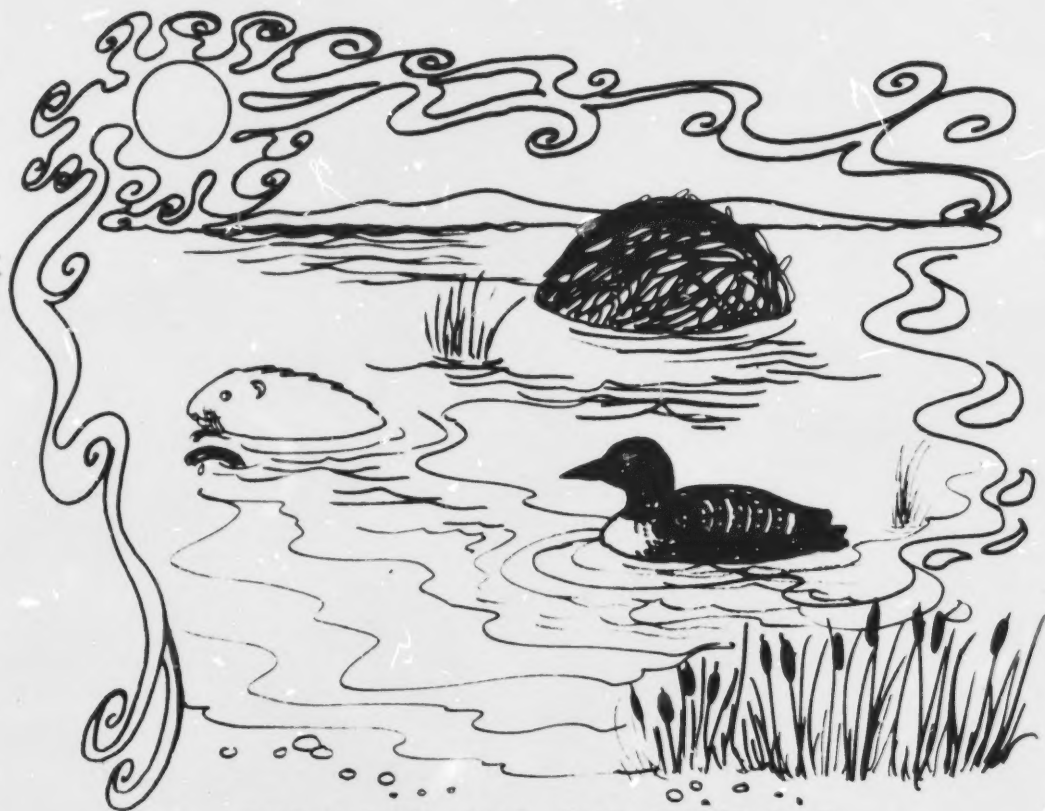
"I'll swim across the river.
I can do anything," said the mouse.
So that was what he did.
He swam across the river.



The mouse got to the other side.
He looked back across the river.
He said, "My, that river was wide.
I swam across it all by myself."



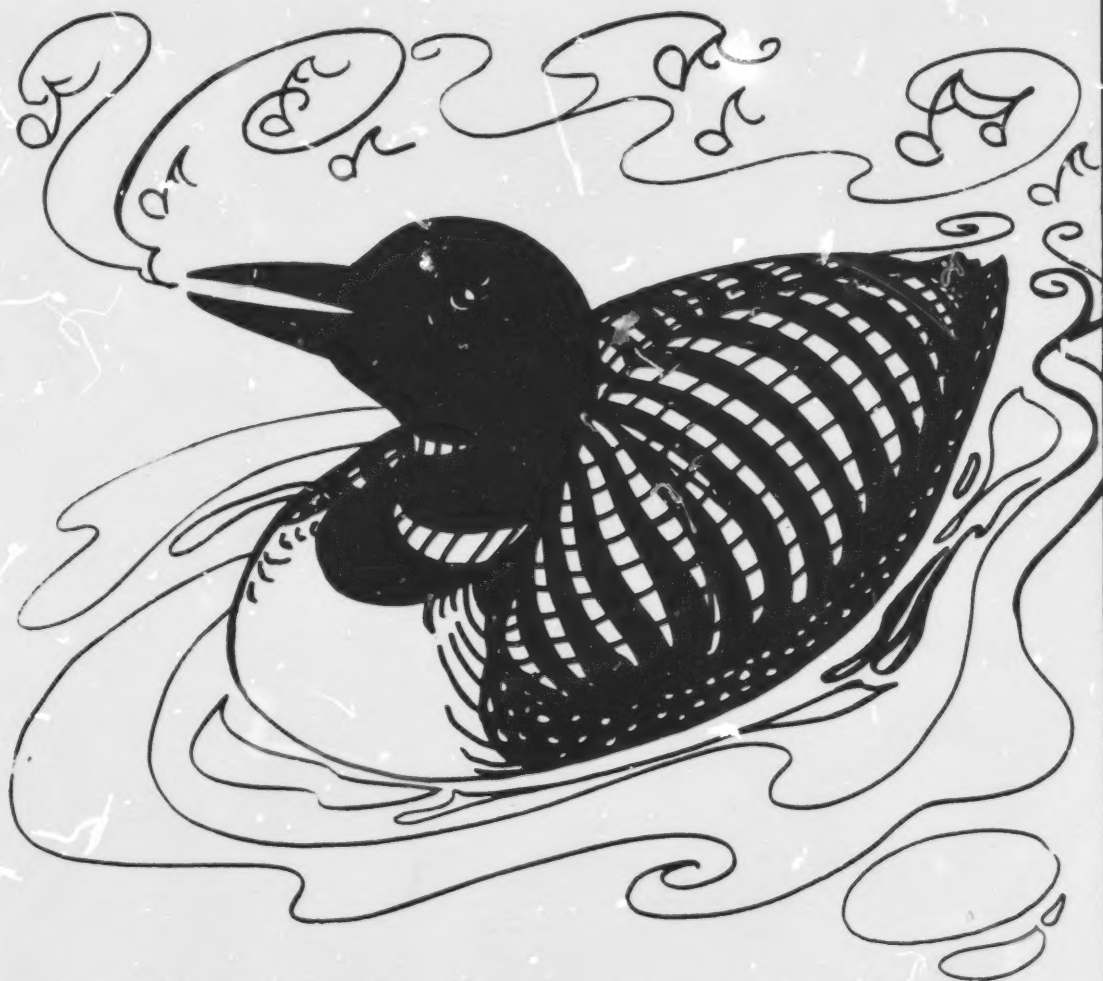
The little mouse only looked across the river.
He didn't look up and down the river.
The river was only a man's foot print.
It was a sunken footprint full of water!



THE LOON AND THE MUSKRAT

The loon and the muskrat
shared a lake.

The muskrat swam in the deep part.
The loon walked in the shallow part.
They were friends.
They lived happily in the same lake.



Then one day the loon began to sing.

She sang,

"Aa-a, my lake, my lake.

Aa-a, my lake, my lake."

She sang for a long time.



The muskrat heard the loon.
He heard her singing.
He became angry.
He didn't like the song.



The muskrat said, "Her lake, is it?

No! It is my lake.

I live here all the time.

She goes away in the winter."



"I should sing that song," said the Muskrat.

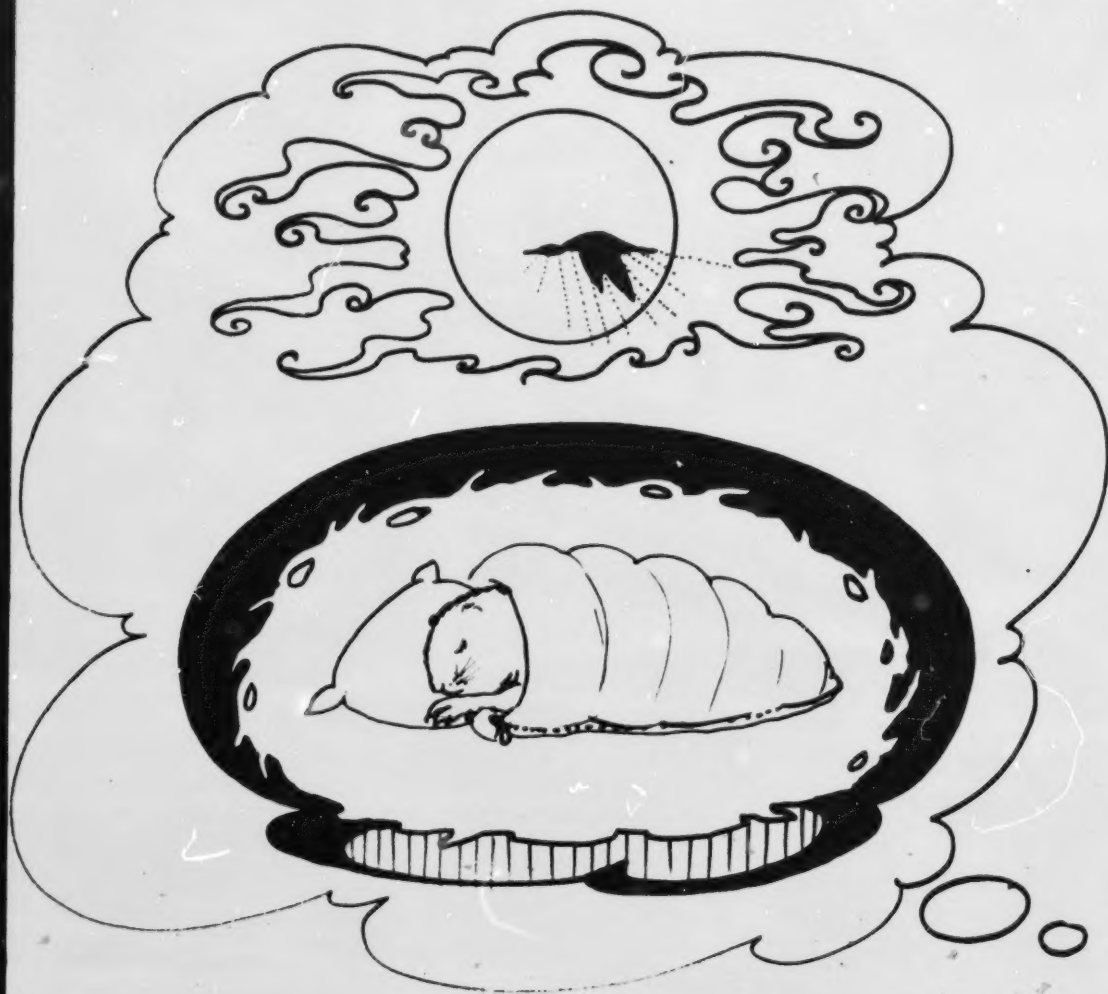
"And, I think I will.

Aa-a, my lake, my lake.

Aa-a, my lake, my lake."



The loon heard the singing.
She no longer liked the song.
She yelled at the muskrat.
The muskrat yelled at the loon.



Muskrat said, "Loon, you are only
a summer visitor.
You come when the ice goes out.
I stay here all year."



"You, Loon, come in a time of plenty.
You feast in the summer sun.
I am still here in the dark of winter.
It is cold then and I get hungry."



"The lake is mine, Loon.

It is not yours.

It is mine in both good and bad times.

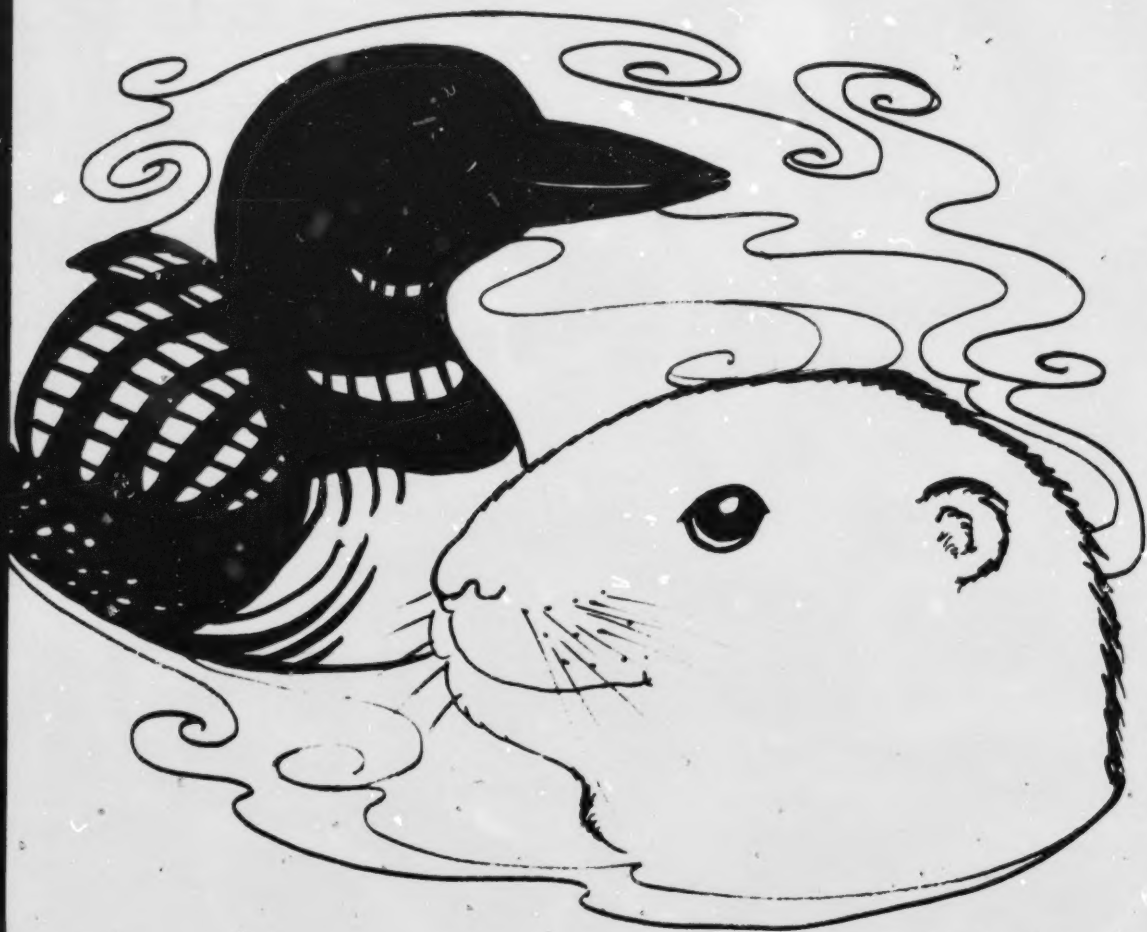
It is my home always."



The loon was no longer angry.
She could see that the muskrat
was right.

She was not quite willing to agree
with him.

She still needed a summer home.



"Oh, Muskrat, said the Loon.
You are right.
It is your lake.
It is your lake all winter."

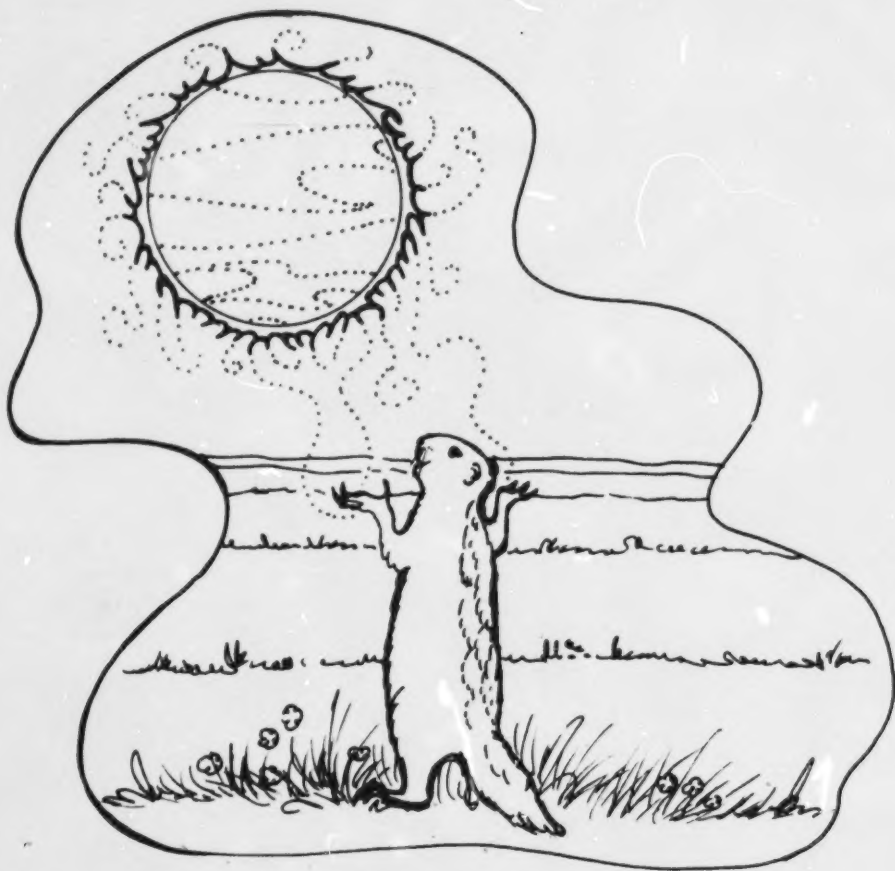


"But in the summer--
when the sun is warm,
when the food is plentiful,
when I am here,
it is my lake."



DAISY AND TULUGAQ

This a ground squirrel.
Her name is Daisy.
She lives near here.
She lives in a hole in the ground.



Daisy said, "It's hot.
It's summer.
Are the berries ripe?
I'll go and see."



Daisy went outside.
She looked at the berries.
The berries were ripe.
Daisy said, "I'll get a basket.
I'll pick berries."



Daisy got a basket.
She picked berries.
The sun was hot.
Daisy was happy.



Then Daisy heard a voice.

It said, "Squirrel, your door is blocked.

You can't get into your house.

You can't get into your house little
squirrel."



Poor Daisy.
She was afraid.
She dropped her basket.
She ran home.



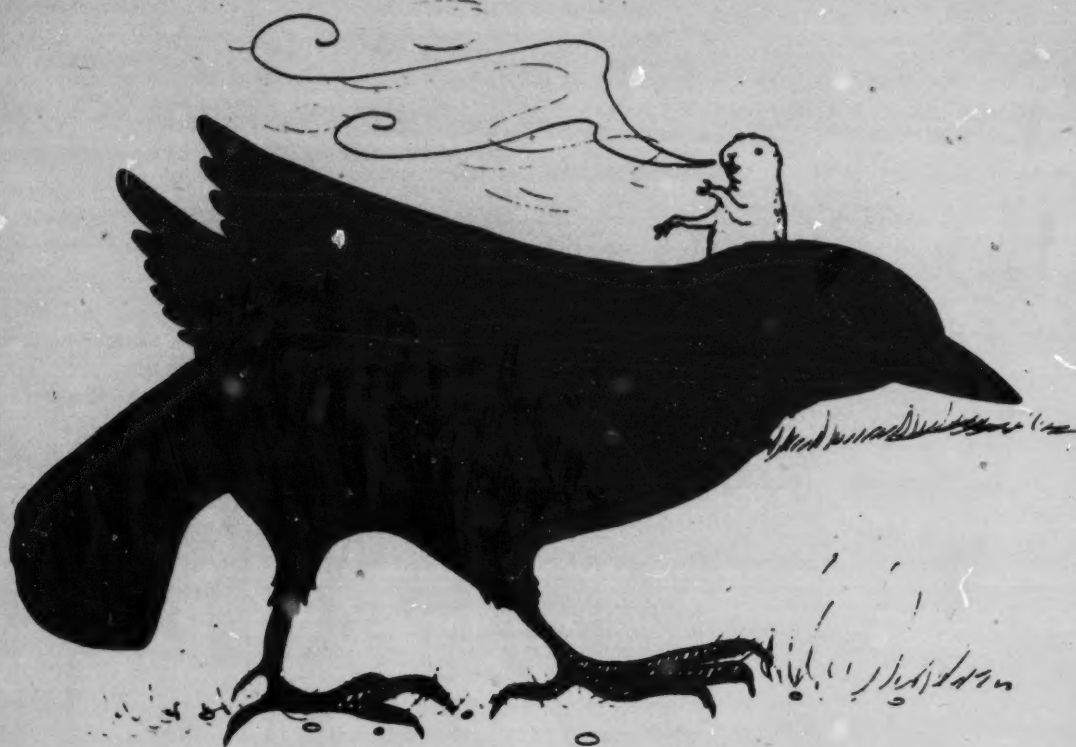
There stood a raven.
His name was Tulugaq.
He was in front of her door.
Daisy couldn't get in.
She was afraid.



Tulugaq said, "Little squirrel, I will
eat you."

Daisy said, "All right, if you must.
But first, let me see you dance.

You dance so well."



Then Daisy began to sing.

"Bow down, bow down,

Let me go in.

Bow down, bow down,

Let me go in."



Daisy sang.
Tulugaq danced.
Daisy sang faster.
Tulugaq danced faster.



Tulugaq jumped up and down.
Tulugaq turned around.
Daisy watched him.
Daisy sang.



Tulugaq danced.
He jumped very high.
Daisy ran under his feet.
She ran into her house.



Tulugaq was surprised.
He called, Daisy, come out.
Come out little cousin.
Come out and sing some more."



Daisy said, "No, Dear Cousin.
I won't come out.
I won't come out today.
We will sing and dance
some other day."



And so, Tulugaq hopped around.
He was angry.
He was angry at Daisy.
He said, "That squirrel tricked me."



Tulugaq called the next day.
He said, "Daisy, the day has come.
The sun is hot.
Come outside."



But Daisy said, "No, Dear Cousin.
I won't come out.
Someone might block my door.
I won't come out."



And so, Tulugaq left.
He went to find another squirrel.
And Daisy was safe.
She was safe in her home.



THE FOX AND THE RAVEN

The fox and the raven lived together.
They were very good friends.
They had a little house.
They hunted for food.



One day the fox went hunting.
He came to a little sod house.
He had never seen the house before.
A little old lady came out of the house.



The little old lady was ugly.

She was very ugly.

She was very, very ugly.

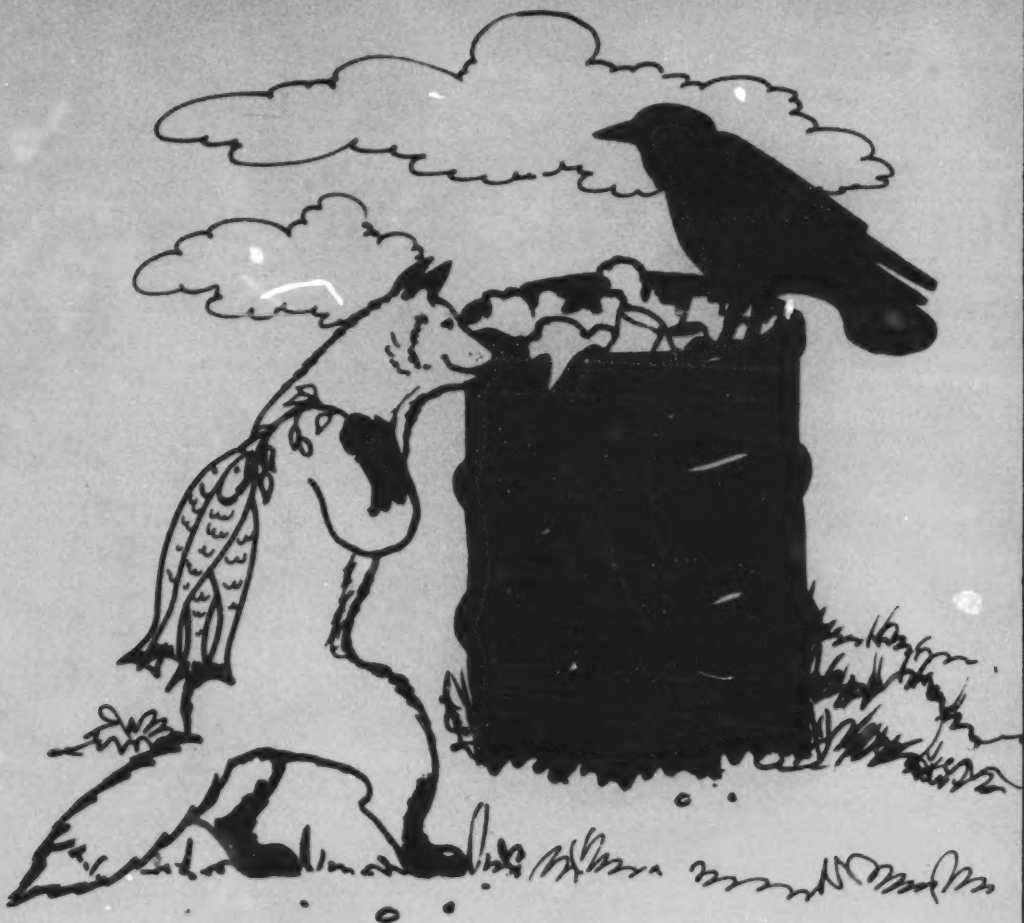
And she said, "Am I a pretty lady?"



The fox said, "Yes.
You are a pretty lady.
You are a very pretty lady.
You are the prettiest lady I
have ever seen."



The little old lady was happy.
She gave the fox a string of fish.
The fox went home.
He went home with the fish.



The raven saw the fish.

He said, "Where did you get the fish?"

The fox said, "I got them from an old lady.

I found her house today."



Then the fox said, "You should go there.
You should visit the woman.
You should visit the little old lady.
She will give you some fish."



Raven left the house.
He went to find the little old lady.
He saw her house.
She came out of her house.



The little old lady talked to Raven.
She said, "Am I a pretty lady?"
The raven didn't know what to say.
So he said, "You are ugly.
You are very ugly.
You are the ugliest lady I have ever seen."



The little old lady went into her house.
She did not give Raven any fish.
Raven waited for a long time.
She didn't come out again.
Raven went home empty handed.
He didn't know why!

Foxes and Ravens and Other Creatures



RC011536

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."



KAYUQTULLU, TULUGATLU, SULI ATLAT ANJUGAURUT

Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Dr. Tupou L. Pulu, Director

From Stories told by
Arthur Douglas, Sr. and
and the people of Ambler
and Shungnak, Alaska

As a joint project with the
Alaska State Department of Education

Illustrated by
J. Leslie Boffa

This work is being done pursuant to Federal
Grants:

#G007605457 Title VII, Office of Bilingual
Education

#310-77-0051 Title IV-Civil Rights, U.S.
Office of Education

It is reproduced in its present form for field
testing only. All rights are reserved. Although
this publication was prepared pursuant to
grants from the U.S. Office of Education, De-
partment of Health, Education and Welfare, no
official endorsement by the U.S. Office of Edu-
cation should be inferred.

9/78/200

THE LITTLE MOUSE	1
THE LOON AND THE MUSKRAT	7
DAISY AND TULUGAQ	19
THE FOX AND THE RAVEN	37



AVIÑÑAURAQ

Ilaatnigguuq una aviññauraq.

Mikiniqsuq.

Aglaan puqinñiqsuq.

Supayaatlaniqsuq.

1



Paqitlagai masrut.
Naitlagaa paniqtaq qaluk.
Uvluusrisuqtuq.
Supayaatlaruq.



Ilaatni uvlumi aviññaq pisruktuaqtuq.

Pisruktuq iluatigun takiruat ivgich.

Tikitchuq kuungmun.

Nipliqsuq, "Qanuǵlugu ikaagisiviyu kuuk?"

3



"Puuvruġluna ikaāġisigiga kuuk.
Supayaatlaruna," niqliqsuq aviññaq.
Tara taatnaġniqsuq.
Puuvruqhuni ikaāġniġaa kuuk.

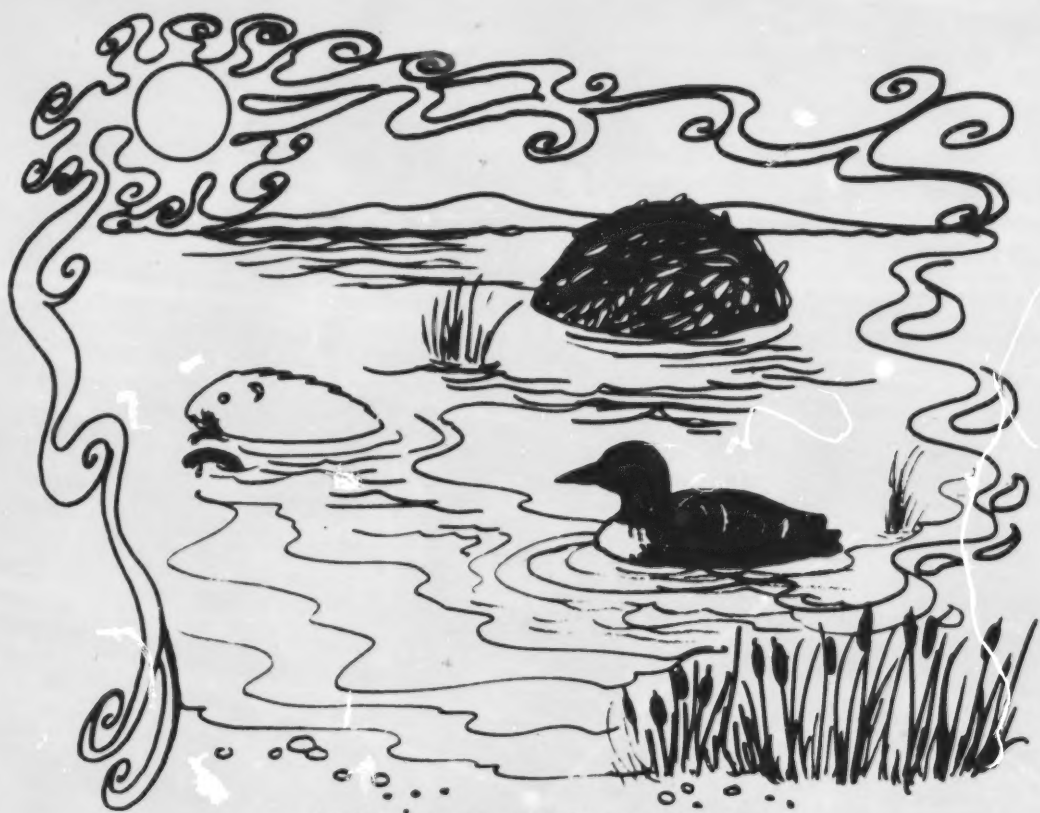


Aviññaq tikitchuq igľuanun.
Kiñiağniqsuq kiñumun igľuanun kuugum.
Nipliqsuq, "Alliay kuuk ikiqtuniqsuq.
Puuvrallakiga kisima."

5



Aviññaum tautuñhiñagaa iglua kuugum.
Tautungitchuq qavungaluu, unungaluu.
Kuuk taamna iñuum tutiniñhiñaginigaa.
Mauligvigiñaq tumi imiqaqhuni!



MALĠIĠU KIGVALUGLU

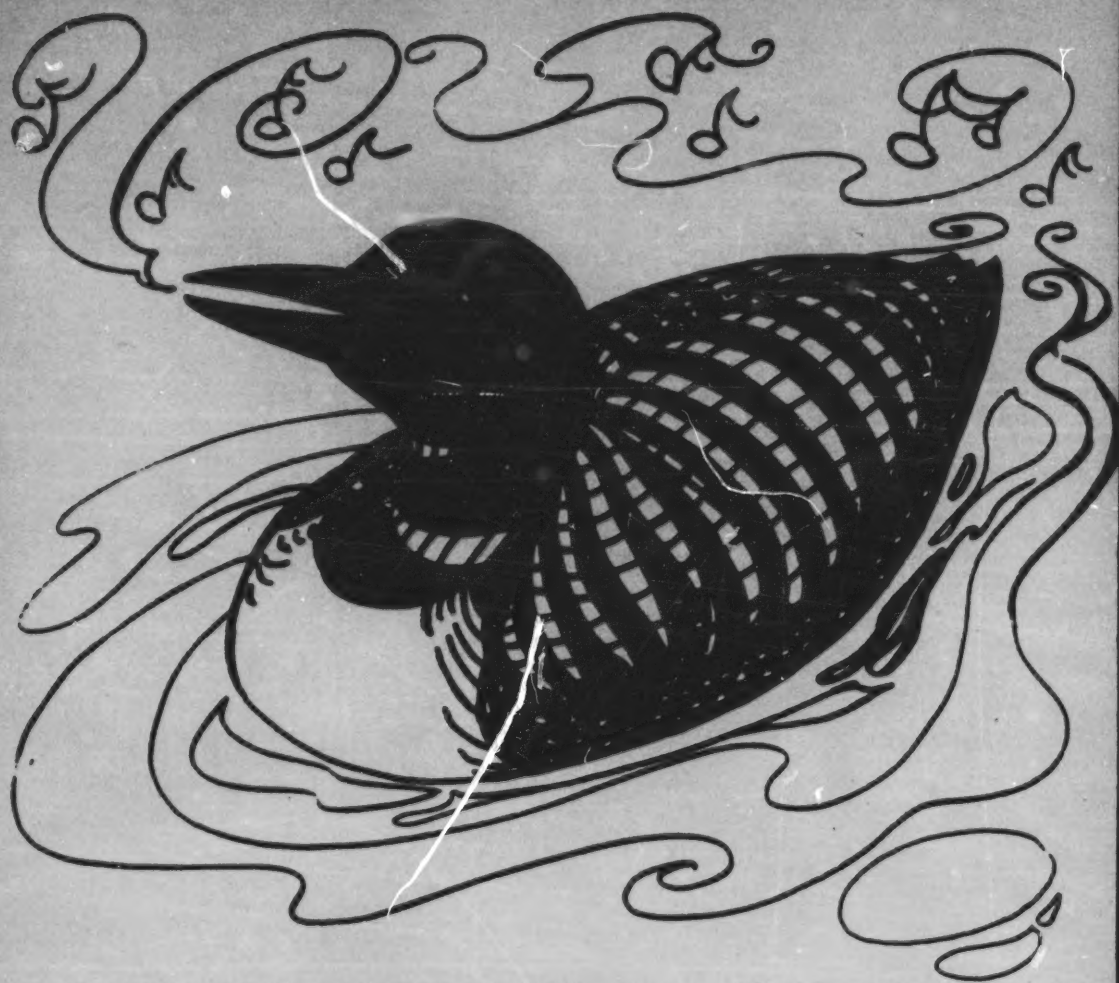
Malġiġu, Kigvaluglu narvami iqatigiunġiqsuk.

Kigvaluk puuvruġaqniqsuq itinġani.

Malġi aasrii inniqsuġli ikkanninġani.

Iġannaġiunġiqsuk.

Iġuuniġniqsuk quviasrukhutik taavrumani
narvami.



Ilaatni uvlumi Malgi atuaqsiñiqsuq.

Akpittuq,

"Aa-a, narvağa, narvağa.

Aa-a, narvağa, narvağa."

Atuğatağniqsuq.





Kigvaluum tusraḡaa Malḡi.

Tusraaḡaa atuqtuaq.

Uumitchaaqsiruaq.

Atuun taamna ikuagingiññigaa.



Kigvaluk niqliqsuq, "Narvaġiviun?
Qaqaa! Uvaġa narvaġa!
Iġuuniaġvigigiga ataramik.
Ilaa aullaġaqtuq ukiuqman."



"Atuġlagu taamna atuun," niqliqsuq Kigvaluk.

"Atuħhiñaugiga.

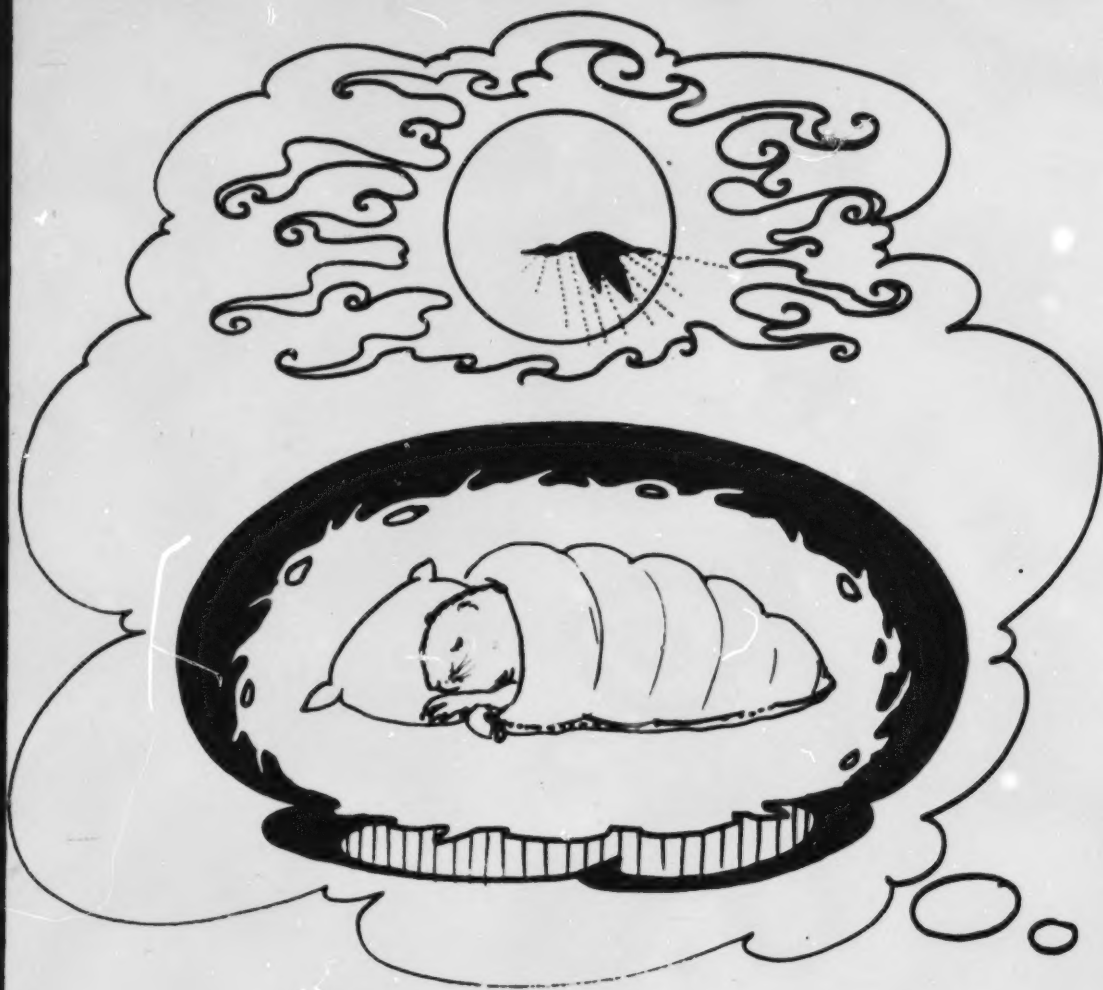
Aa-a, narvaġa, narvaġa.

Aa-a, narvaġa, narvaġa."

11



Malgim tusraagaa atuqtuaq.
Akuniusrunaqani tusraasrunqisigaa.
Nipitusripluni nipliutigaa Kig'aluk.
Kivaluumtuuq nipliutipmiyaa
nipitusripluni Malgi.



Kigvaluum nipliutigaa, "Malgii aurakhiñami
tikitchaqtutin.

Aggiqaqtutin sikuiqman.

Uvaga ittunga maani ataramik."



"Ilvich Malgii, aggigaqtutin suapayaaqnaupman.
Nigiraqtutin auraunigani.
Ittaqtunga taagnigani ukium.
Itriliqman nigisugaqtunga."



"Narvautigigiga Malgii.

Ilvich pigingitchiñ.

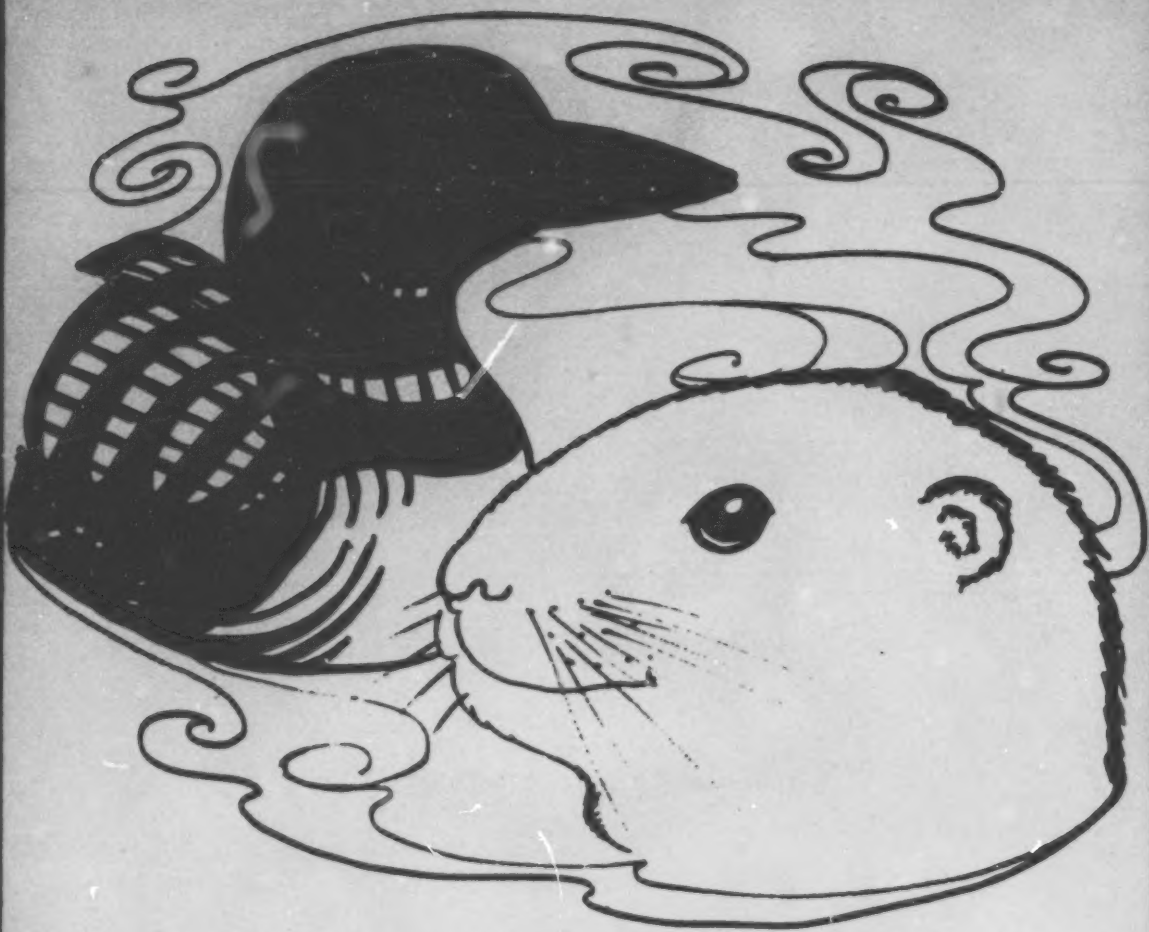
Pigigiga iluqaakni nakuungani!u,

pigiiññigani!u.

inigigiga ataramik."



Malgi uumisungiqsuq.
Kaniqsiyaa kigvaluk nalauttuaq.
Piqatigiyumangitchaa.
Inuqigaa auragmi inigitiksraja.



"Attia, Kigvaluuk," niqliqsuq Malġi.

"Nalauttutin.

Narvaġigiñ.

Narvaġigiñ ukiumun aglaan."



"Aglaan auraqmanli siqiñiq
uunaqsipman.

Niqi iñugiaksipman, itnamali
uvaŋa narvaġigiga."



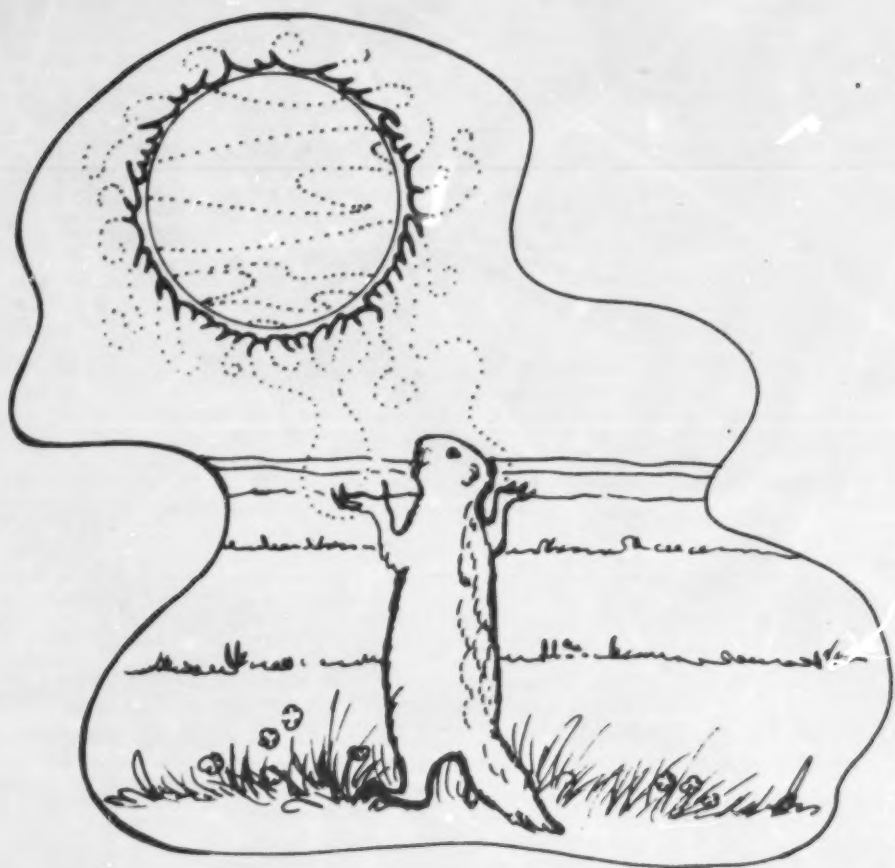
SIKSRIĞLU TULUGAĞLU

Uvvauna aṅṅugauraq.

Atilik Siksrıḡmik.

Inniqsuq qanilami.

Iñuuniagñiqsuq nunami sisiqaqhuni.



Siksrik niqliqsuq, "Uunaqtuq.

Auraġaa.

Asriat pinguppat?

Kanjiqsiugiaqlagich."



Siksrik aniruq.

Takugai asriat.

Asriat pingugniqsut.

Siksrik niqliqsuq, "Aimmaksriaġlaṅa.

Aullaqsruġumuṅa."



Siksrik aimmaksraqhuni.

Aullaqsruqtuq.

Siqĩñiq uunaqsipman.

Siksrik quviasruktuq.



Tarani siksrik tusraqtuq nipimik.
Itnaqtuamik, "Siksriik, talun simiksimaruq.
Isigumiñaitchutin inipnun.
Isigumiñaiqsutin inipnun Siksriik."



Annaatuk siksrik.
Iqsiliqsuq.
Kataip!ugu aimmani.
Ani!aasaqtuq.



Tarani qitchaǵniqsuq tulugaq.
Sivuǵaani taluan.
Siksrik isiǵumiñaitchuq.
Siksrik iqsiliqsuq.

25



Tulukkam nipliutigaa, "Siksriik niġiñiaġikpiñ."
Siksrik nipliqsuq, "Nakuuruq taatnaġukuvich.
Ki tautuglakpiñ aulaiñ.
Aulasruġniqsutin."



Siksrik akpittuq,

"Sikiłłaa, haa, haa. Sikiłłaa, haa.

Sisiq unaqa, sisiq unaqa sisiq.

Sikiłłaa, haa, haa. Sikiłłaa, haa, haa.

Sisiq unaqa, sisiq unaqa sisiq."



Siksrik atuqtuq.

Tulugaq aularuq.

Siksrik atuqtuq sukasriplugu.

Tulugaqtuq aularuq sukasripluni.



Tulugaq qirgiqtaqtuq.
Tulugaq mumiyaluktuq.
Siksrigum naipiqtuḡaa.
Siksrik atuqtuq.



Tulugaq aularuq.
Qirgiqtaqpauraliqsuq.
Siksrigum atuutigaa.
Siksrik isiqtigtuq.



Tulugaq quvigutchaktuq.
Tuqʉugaa, "Siksriik anniiᑦ.
Anniᑦ iᑭᑭuuq.
Aniᑭutin atuᑭitchiᑦ."

31



Siksrik niqliqsuq, "Qan̄aa il̄luuq.
Aniñiangitchuna.
Aniñiangitchuna uvluvak.
Atuḡisiruguk, aulalunuklu il̄aatnigu."



Tulugaq nutikaḷaagaqsiruaq kiavitluni.

Uumitchakhuni.

Uumitchautigaa siksrik.

Nipliqsuq, "Siksrigum pisaasruḡmikaḡḡa."



Tulukkam tuqʷugaa uvlutqikman.
Nipliutiplugu, "Siksriik uvlug tikitchuq.
Siqiñiq uunaqsirug.
Anniñ."



Aglaan Siksrigum nipliutigaa, "Qaḡaa il!uuq.
 Aniyumiñaitchuḡa.
 Iḡuum sapigiḡhitchaa taluḡa.
 Aniyumiñaitchuḡa."



Tulugaq aullaqtuq.

Aullaqtuq pakkaiqhuni atlamik siksriṅmik.

Siksrik annaktuq.

Annaummaiqsiruaq inimiñi.



KAYUQTUĞLU, TULUGAĞLU

Kayuqtuğlu, tulugağlu iñuuniaqtuk
atautchimi.

Iłannağiiikhutik.

Tupquraqaqhutik.

Niqiksraqsiuğaqtuk.



ílaatni uvulumi kayuqtuq aullaǵniqsuq
 aǵuniaqhuni.

Tikiññiqsuq ivruligauramun.

Tautuksimaiññigaa taamna tupiq sivuani.

Aaquaksraatchauraq aniñiqsuq tupigmiñ.



Aaquaksraatchauraq aḡnaḡiĩḡĩiqsuq.

Aḡnaḡiĩḡapiaḡniqsuq.

Aḡnaḡiĩḡapiaqhuni.

Nipliḡḡĩiqsuq, "Aḡnaḡiḡḡĩipik?"

39



Kayuqtuq, "Aniqtuq.

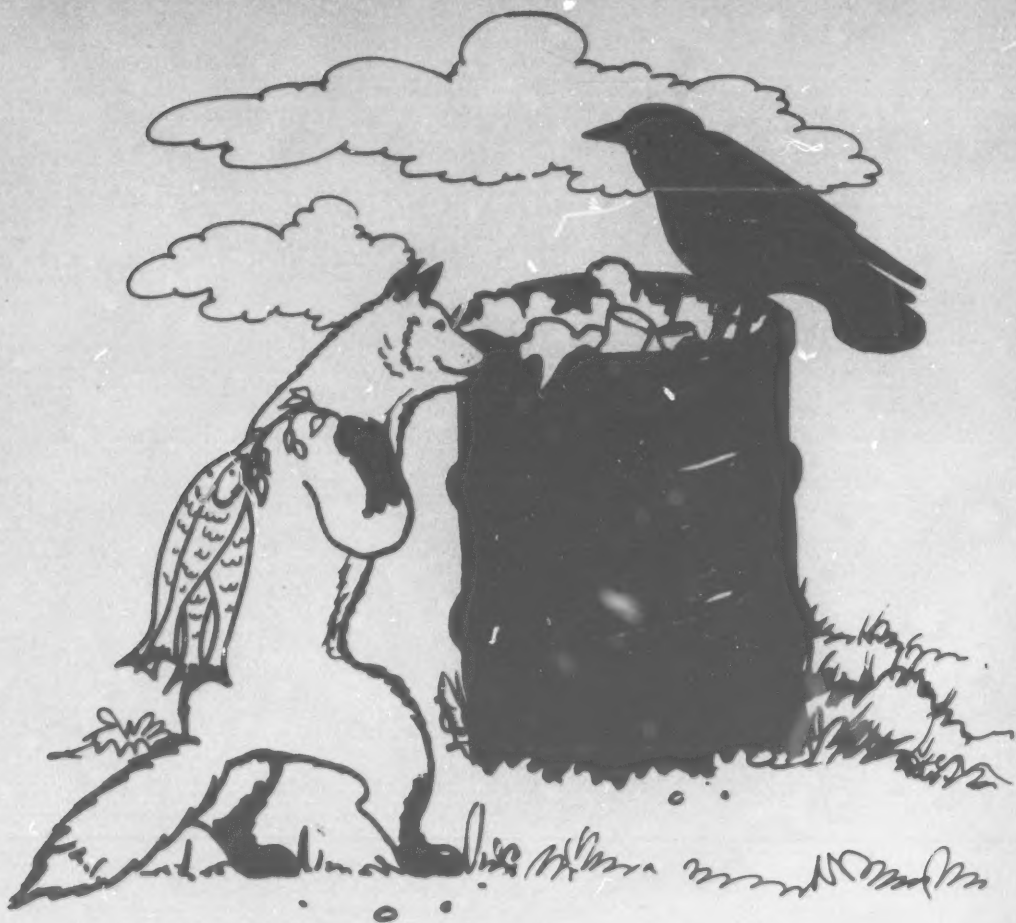
Aġnaġiŋġiqsutin.

Aġnaġi!lapiġniqsutin.

Aġnaġiŋġiqsrauniqsutin tautuksimakkamniġ."



Aaquaksraatchauraq quviatchaktuq.
Atchugaa kayuqtuq nuviranik qalugnik.
Kayuqtuq anilaaqtuq.
Anilgautriruq qalugnik.



Tulukkam takugai qaluich.

"Nipliutigaa nakiñ qaluksraqpich?"

Kayuqtum nipliutigaa, "Aaquaksraat-
chauramiñ pigitka.

Paqitkiga tupqa uvluvak."



Tarakha kayuqtum nipliutigaa,

"Taamunagumuutin.

Tikitchumagiñ.

Tikiqattaagumagiñ aaquaksraatchauraq.

Aatchugisiyaatiñ qalugnik."



Tulugaq aullaqtuq.

Pakkiatugugu aaquaksraatchauraq.

Takugaa tupqa.

Aniruaq tupigmiñiñ.



Aaquaksraatchauraq uqaqtuq tulukkamun.
 Uqautigaa, "Aġnaġiñĩiqpiq?"
 Tulugaq qanuqausriksriaqsiqtuq.
 Nipliutigaa, "Aġnaġiiñĩiqsutin.
 Aġnaġii!!apiaqhutin.
 Aġnaġiiñĩiqsrauniqsutin tautuksimakkamniñ."



Aaquaksraatchauraq isiqtuq tupigmiñun.
Aatchusrunaqnagu tulugaq qalun'nik.
Tulukkam taqqil'gataǵaluagaa.
Anitqiñgi'l'aktuq.
Tulugaq anijaatuq taatnałhiñaq.